

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 1999-2000

31 JANUARI 2000

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
de Partnerschaps- en Samenwerkings-
overeenkomst waarbij een partnerschap
wordt tot stand gebracht tussen
de Europese Gemeenschappen en hun
Lid-Staten, enerzijds, en Turkmenistan,
anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V,
met het Protocol en met de Slotakte,
opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998.**

Memorie van toelichting

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en haar Lid-Staten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998, hierna vermeld als Partnerschapsovereenkomst met Turkmenistan, bevat een aangelegenheid waarvoor, krachtens artikel 135 van de Belgische Grondwet, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het Brussels Gewest bevoegd is, met uitsluiting van de Franse en de Vlaamse Gemeenschappen, met name het gezondheidsbeleid (art. 70).

Het is derhalve krachtens artikel 63 van de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 (Brusselwet) noodzakelijk dat de

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

31 JANVIER 2000

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à:
l'Accord de Partenariat et de Coopération
établissant un partenariat
entre les Communautés européennes
et leurs Etats membres, d'une part,
et le Turkmenistan, d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IV et V,
au Protocole et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 25 mai 1998.**

Exposé des motifs

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, fait à Bruxelles, le 25 mai 1998, ci-après dénommé l'Accord de Partenariat avec le Turkménistan, comporte une matière pour laquelle en vertu de l'article 135 de la Constitution belge, la Commission communautaire commune est compétente dans la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exclusion des Communautés française et flamande, plus particulièrement la politique de la santé (art. 70).

Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 (Loi sur Bruxelles) que

Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst, die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lid-Staten.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikt niet over het internationaal verdragsrecht maar moet wel haar instemming betuigen met verdragen die aangelegenheden behandelen die tot haar bevoegdheid behoren, zoals het gezondheidsbeleid.

Deze Partnerschapsovereenkomst met Turkmenistan bepaalt in artikel 70 dat de betrokken partijen in het kader van hun respectieve bevoegdheden samenwerken aan verhoging van de doelmatigheid en efficiëntie van het beleid en de maatregelen om de illegale productie en levering van en de handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, inclusief voorkomen van het oneigenlijk gebruik van precursoren, tegen te gaan, alsmede aan bevordering van de preventie en terugdringing van de vraag naar verdovende middelen. De samenwerking op dit gebied zou gebaseerd worden op onderling overleg en nauwe coördinatie tussen partijen over de doelstellingen en maatregelen op de verschillende met verdovende middelen verband houdende terreinen.

De Voorzitter van het Verenigd College,

J. SIMONET

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

J. CHABERT
D. GOSUIN

l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune apporte, pour ce qui la concerne, son assentiment à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles, mais également leurs Etats membres.

La Commission communautaire commune ne dispose pas du droit de conclure des traités internationaux mais elle devra donner son assentiment aux traités concernant ses compétences, telle la politique de la santé.

Cet Accord de Partenariat avec le Turkménistan définit en son article 70 que les parties concernées, dans le cadre de leurs pouvoirs et compétences respectifs, coopèrent en vue d'accroître l'application effective et l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi qu'en vue de promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. La coopération dans ce domaine reposerait sur une consultation mutuelle et une coordination étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les mesures concernant les différents domaines de la lutte contre la drogue.

Le Président du Collège réuni,

J. SIMONET

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

J. CHABERT
D. GOSUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst
waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen
en hun Lid-Staten, enerzijds,
en Turkmenistan, anderzijds,
met de Bijlagen I, II, III, IV en V,
met het Protocol en met de Slotakte,
opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998.**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Voorzitter van het Verenigd College,

Ch. PICQUE

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

J. CHABERT
H. HASQUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à:
l'Accord de Partenariat et de Coopération
établissant un partenariat
entre les Communautés européennes
et leurs Etats membres, d'une part,
et le Turkmenistan, d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IV et V,
au Protocole et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 25 mai 1998.**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

ARRETE

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkmenistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole et l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Président du Collège réuni,

Ch. PICQUE

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

J. CHABERT
H. HASQUIN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 12 november 1998 door de Ministers, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrekkingen verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 mei 1998 », heeft op 25 maart 1999 het volgende advies gegeven:

1. In de Nederlandse tekst van het opschrift en van artikel 2 van het om advies voorgelegde voorontwerp is het opschrift van het goed te keuren verdrag niet correct weergegeven. De woorden « waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht » dienen te worden geschrapt.

2. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp dient het bij het goed te keuren verdrag gevoegde protocol met zijn opschrift te worden vermeld. Men schrijve derhalve op die plaatsen « Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken ».

De Kamer was samengesteld uit

De heren	D. VERBIEST,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevr. A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

D. VERBIEST

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, compétents pour la politique de santé, les finances, le budget et les relations extérieures, le 12 novembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord de partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998 », a donné le 25 mars 1999 l'avis suivant:

1. Dans le texte néerlandais de l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet soumis pour avis, l'intitulé du traité à approuver n'est pas reproduit correctement. Il y a lieu de supprimer les mots « waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht ».

2. Dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, il convient de mentionner l'intitulé du protocole annexé au traité à approuver. Par conséquent, on y indiquera qu'il s'agit du « protocole concernant l'assistance administrative mutuelle en matière douanière ».

La chambre était composée de

Messieurs	D. VERBIEST,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire-adjoint.

Le Griffier,

A. BECKERS

Le Président,

D. VERBIEST

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
de Partnerschaps- en Samenwerkings-
overeenkomst waarbij een partnerschap
wordt tot stand gebracht tussen
de Europese Gemeenschappen en hun
Lid-Staten, enerzijds, en Turkmenistan,
anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V,
met het Protocol en met de Slotakte,
opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998.**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd
College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het
gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd
College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeen-
schappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-
Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waar-
van de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld
in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst
waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen
de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, ener-
zijds, en Turkmenistan, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV
en V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op
25 mei 1998, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeen-
schapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volko-
men uitwerking hebben. (*)

Brussel, 18 november 1999

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de
Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à:
l'Accord de Partenariat et de Coopération
établissant un partenariat
entre les Communautés européennes
et leurs Etats membres, d'une part,
et le Turkmenistan, d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IV et V,
au Protocole et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 25 mai 1998.**

Le Collège réuni de la Commission communautaire
commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni
compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

ARRETE

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la poli-
tique de santé, sont chargés de présenter, au nom du
Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission
communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet
d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'arti-
cle 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un
partenariat entre les Communautés européennes et leurs
Etats membres, d'une part, et le Turkmenistan, d'autre part,
les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole et l'Acte final,
faits à Bruxelles le 25 mai 1998, sortiront, en ce qui
concerne la Commission communautaire commune, leur
plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 18 novembre 1999

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du
Conseil.

De Voorzitter van het Verenigd College,

J. SIMONET

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het
gezondheidsbeleid,

J. CHABERT
D. GOSUIN

Le Président du Collège réuni,

J. SIMONET

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la poli-
tique de santé,

J. CHABERT
D. GOSUIN

